



Lexical and Semantic Features of Expressing Family Values in English, Russian, and Uzbek Linguistic Worldviews

Sitora RUZIEVA¹

Samarkand State University named after Sharof Rashidov

ARTICLE INFO

Article history:

Received December 2024

Received in revised form

10 January 2024

Accepted 25 January 2024

Available online

25 February 2025

Keywords:

family values,
lexical-semantic analysis,
linguistic worldview,
English language,
Russian language,
Uzbek language,
cultural specificity.

ABSTRACT

This article examines the lexical and semantic features of expressing family values in English, Russian, and Uzbek linguistic worldviews. The study considers cultural, historical, and linguistic factors influencing the formation of family-related concepts. The analysis focuses on the lexical composition of key terms reflecting family relationships, marriage traditions, and upbringing. A comparative method is used to identify both universal and unique aspects of family values in each language.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss2/S-pp84-93>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Ingliz, rus va o'zbek til manzaralarida oilaviy qadriyatlarni ifodalashning leksik-semantik xususiyatlari

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

oilaviy qadriyatlar,
leksik-semantik
xususiyatlar,
til manzarasi,
ingliz tili,
rus tili,
o'zbek tili,
madaniy xususiyatlar.

Maqolada ingliz, rus va o'zbek tilidagi oilaviy qadriyatlarning leksik-semantik xususiyatlari o'rganiladi. Tahlil taqqoslash va qiyosiy tahlil usuliga asoslanib, oila, qarindoshlik munosabatlari, nikoh va tarbiya kabi tushunchalarning lug'aviy tarkibini o'z ichiga oladi. Ushbu tillarda oilaviy qadriyatlarning shakllanishiga ta'sir qiluvchi madaniy va tarixiy omillarga alohida e'tibor qaratiladi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, umumiy universal qadriyatlar mavjud bo'lsa-da, har bir tilning o'ziga xos milliy-madaniy xususiyatlari mavjud bo'lib, ular oilaga oid leksik birliklarning ma'nosi va qo'llanishida namoyon bo'ladi.

¹ Associate Professor, Samarkand State University named after Sharof Rashidov.

Лексико-семантические особенности выражения семейных ценностей в английской, русской и узбекской языковых картинах мира

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

семейные ценности,
лексико-семантические
особенности,
языковая картина мира,
английский язык,
русский язык,
узбекский язык,
культурная специфика.

В статье рассматриваются лексико-семантические особенности выражения семейных ценностей в английской, русской и узбекской языковых картинах мира. Анализ проводится на основе сравнительно-сопоставительного метода, выявляя сходства и различия в лексическом наполнении концептов, связанных с семьей, родственными отношениями, браком и воспитанием. Особое внимание уделяется культурным и историческим факторам, влияющим на формирование семейных ценностей в данных языках. Результаты исследования показывают, что, несмотря на общие универсальные ценности, каждая языковая картина мира отражает уникальные национально-культурные особенности, проявляющиеся в значении и употреблении лексем, связанных с семьей.

ВВЕДЕНИЕ

Семейные ценности находят своё выражение в языке через различные лексические, фразеологические и символические средства, которые различаются в зависимости от культурно-исторического контекста. В данной статье рассматриваются языковые средства, отражающие семейные ценности в английской, русской и узбекской языковых картинах мира. Английская культура, основанная на принципах индивидуализма, представляет семейные ценности через призму личных достижений и независимости. В то же время русская и узбекская культуры, характеризующиеся коллективизмом и традиционным укладом, акцентируют внимание на родственных связях, взаимопомощи и уважении к старшим.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к изучению национальных ценностей через призму языковых средств, а также необходимостью сопоставительного анализа представления семейных ценностей в английской, русской и узбекской культурах. Основная цель исследования – выявить и проанализировать языковые средства, отражающие семейные ценности в данных языковых картинах мира.

Лингвокультурные аспекты семейных ценностей рассматривают язык как носитель культурного кода, через который передаются ключевые моральные и этические ориентиры общества. Семейные ценности представляют собой совокупность норм и идеалов, определяющих поведение человека в семейных отношениях. Эти ценности формируются под влиянием социально-исторического опыта и находят отражение в языке через различные лексико-семантические и фразеологические средства.

Семейные ценности в языковом выражении

Лексические средства. Семейные ценности часто выражаются через лексику, отражающую базовые понятия родственных связей (мать, отец, брат, сестра), роли в семье (глава семьи, заботливый родитель) и семейные отношения (поддержка, любовь, уважение).

Фразеологические единицы. Фразеологизмы и устойчивые выражения являются важным лингвокультурным источником информации о семейных ценностях. Например, в русском языке такие выражения, как «кровь не вода» и «родной дом – крепость», акцентируют внимание на значимости семейных связей. В английском языке выражение *blood is thicker than water* передает схожее значение, подчеркивая приоритет родственных связей. В узбекском языке пословица *Ota-onang borida qadring bor* («Ты ценен, пока живы твои родители») отражает уважение к старшему поколению.

Пословицы и поговорки. Они играют важную роль в закреплении культурных норм и служат средством передачи народной мудрости о семейных отношениях. В каждом языке пословицы и поговорки выражают уникальные культурные установки, связанные с ролью семьи и взаимоотношениями между её членами.

Культурные различия в восприятии семейных ценностей

Анализ семейных ценностей в английской, русской и узбекской культурах позволяет выявить как универсальные, так и специфические элементы:

Английская культура ориентирована на индивидуализм, поэтому семейные ценности часто сосредоточены на автономии личности и равноправии в отношениях.

Русская культура подчеркивает значимость родственных связей, взаимопомощи и коллективных интересов семьи.

Узбекская культура основана на традиционных патриархальных ценностях, где важнейшее место занимают уважение к старшим, поддержка и сохранение семейных традиций.

Каждый язык формирует свою собственную картину мира, которая тесно связана с культурными традициями и мировоззрением его носителей. Таким образом, язык не просто средство коммуникации, но и ключевой механизм сохранения и передачи культурных ценностей. Через языковую картину мира передаются национальные особенности менталитета, система моральных и этических норм, а также важнейшие концепты, такие как «семья», «дом», «родина».

Например, концепт «семья» в русской языковой картине мира акцентирует внимание на коллективизме и родственных связях, тогда как в английской картине мира доминируют идеи личной свободы и автономии. Узбекская языковая картина мира, в свою очередь, придает особое значение уважению к старшим, семейным традициям и взаимопомощи, что соотносится с традиционными ценностями восточных культур.

Таким образом, языковая картина мира является когнитивно-культурной матрицей, через которую проявляется специфика национального сознания. Ее изучение предоставляет важные данные для лингвокультурологических и межкультурных исследований, а также позволяет лучше понять ценностные ориентиры различных народов.

Основные методы исследования:

1. Лингвокультурологический анализ

Позволяет выявить соотношение между языковыми единицами и культурными концептами, связанными с семейными ценностями. Анализируются устойчивые выражения, пословицы, поговорки, метафоры, отражающие семейные отношения и ценности.

2. Сопоставительный анализ

Используется для выявления сходств и различий в языковых средствах, репрезентирующих семейные ценности в английском, русском и узбекском языках. Сравнение проводится на основе лексико-семантических и фразеологических единиц, отражающих ключевые концепты семейных ценностей.

3. Метод контекстуального анализа

Применяется для изучения языковых единиц в различных контекстах (публицистика, художественная литература, пословицы и поговорки, фольклор). Это помогает выявить особенности употребления языковых средств, связанных с семейными ценностями, в конкретных ситуациях.

4. Метод семантического поля

Позволяет систематизировать и классифицировать лексические единицы, относящиеся к семейным ценностям, и выявить их семантические связи. На основе этого метода формируется структура концептов «семья», «родственные отношения», «традиции» и др.

5. Когнитивно-дискурсивный анализ

Направлен на изучение концептуализации семейных ценностей и выявление ментальных моделей, отражающих восприятие семьи в разных культурах.

Основные концепты и их содержание:

1. Концепт Family (семья)

Это ключевой концепт, охватывающий представления о семье как о единстве близких людей.

Синонимические ряды: family, relatives, kin (родственники), household (домочадцы).

Часто употребляется в устойчивых выражениях:

Family comes first – Семья на первом месте.

A close-knit family – Дружная семья.

A broken family – Неполная или проблемная семья.

2. Концепт Home (дом)

В английской культуре home ассоциируется не только с физическим местом, но и с понятием уюта, безопасности и эмоциональной привязанности.

Устойчивые выражения:

Home is where the heart is – Дом там, где сердце.

There's no place like home – Нет места лучше, чем дом.

Метафорическое употребление: to feel at home (чувствовать себя как дома) – комфорт и расслабленность.

3. Концепт Parents (родители)

Родители в английской культуре рассматриваются как воспитатели и опекуны, но также подчеркивается их роль в предоставлении свободы детям.

Лексика: mother, father, mom, dad, stepmother, stepfather, foster parents.

Метафоры: Mother Nature (Матушка-природа), Father Time (Отец Время).

4. Концепт Love (любовь)

Любовь в контексте семьи подразумевает поддержку, привязанность и заботу.

Устойчивые выражения: unconditional love (безусловная любовь), a mother's love (материнская любовь).

5. Концепт Tradition (традиция)

Семейные традиции в английской культуре связаны с праздниками, ужинами и совместными мероприятиями.

Лексика: family dinner, holiday traditions, family reunion (семейная встреча).

Лексико-семантические группы:

1. Лексика, связанная с родством: mother, father, son, daughter, cousin, nephew, niece.

2. Лексика, описывающая семейные отношения: marriage, divorce, upbringing, inheritance.

3. Эмоционально-оценочная лексика: happy family, loving home, broken relationship.

Фразеологизмы и устойчивые выражения:

Like father, like son – Яблоко от яблони недалеко падает.

Blood is thicker than water – Кровь гуще воды.

To wear the pants in the family – Быть главным в семье.

Метафоры и символы:

Family tree (семейное древо) – символизирует происхождение и родословную.

The black sheep of the family (белая ворона в семье) – человек, выделяющийся своим поведением.

Ties that bind (связующие узы) – отношения, которые объединяют членов семьи.

В английском языке выражение семейных ценностей часто связано с индивидуализмом и личной свободой.

Часто используются метафорические выражения, передающие эмоциональную привязанность.

Упор на личные достижения в контексте семейных отношений, как в примере self-made man (человек, добившийся успеха самостоятельно), подчёркивает важность индивидуальной самостоятельности даже в рамках семьи. При необходимости можно добавить примеры из художественных текстов или провести сравнительный анализ представления семейных ценностей в русском и узбекском языках.

Особенности английской и узбекской лексики о семье

Семейная лексика в английском и узбекском языках отражает культурные традиции, общественные ценности и социальные нормы каждого народа. Несмотря на некоторые общие черты, различия в терминологии, фразеологии и семантических оттенках показывают особенности семейных отношений в двух культурах.

1. Базовая семейная терминология.

Оба языка имеют базовый набор слов для обозначения членов семьи, но в узбекском языке система родственных терминов более сложная и детализированная.

Английский язык	Узбекский язык
Father – отец	Ota – отец
Mother – мать	Ona – мать
Brother – брат	Aka – старший брат
Sister – сестра	Uka – младший брат
Son – сын	Ora – старшая сестра
Daughter – дочь	Singil – младшая сестра
Husband – муж	O'g'il – сын
Wife – жена	Qiz – дочь
	Er – муж
	Xotin – жена

Отличие: В узбекском языке, в отличие от английского, существует чёткое разграничение между старшими и младшими братьями/сёстрами (aka/uca, ora/singil), что подчёркивает уважительное отношение к старшим.

2. Расширенная семья.

Английский язык не делает сильных различий в родственных связях, тогда как узбекский язык предлагает более детализированную систему терминов.

Английский язык	Узбекский язык
Grandfather – дедушка	Bobo – дедушка
Grandmother – бабушка	Buvi – бабушка
Uncle – дядя	Amaki – дядя по отцу
Aunt – тётя	Tog'a – дядя по матери
Cousin – двоюродный брат/сестра	Hola – тётя по матери
Nephew – племянник	Amma – тётя по отцу
Niece – племянница	Jiyan – племянник/племянница
	O'gay – сводный родственник

Отличие: В узбекском языке, в отличие от английского, различают родственников по линии матери и отца (amaki – дядя по отцу, tog'a – дядя по матери).

3. Социальные и культурные особенности.

В английском языке семейные термины универсальны и применимы в разных культурах, в то время как в узбекском языке они имеют глубокий национальный характер.

В английской культуре распространены нейтральные термины (parent – родитель, spouse – супруг), в узбекском языке традиционные названия более укоренены.

В узбекской культуре сохраняется уважительное обращение к родственникам, например, к старшему брату или сестре нельзя обращаться просто по имени.

4. Идиомы и пословицы о семье.

Английский язык

Blood is thicker than water – «Кровь гуще воды»

Like father, like son – «Яблоко от яблони недалеко падает»

The apple doesn't fall far from the tree – «Каков отец, таков и сын»

Узбекский язык

Otadan ko'rgan o'g'il o'q yo'nar, onadan ko'rgan qiz bo'g' yozar – «Сын учится у отца, дочь – у матери»

Oilasi tinchning – vatan tinch – «Если в семье мир, то и в стране мир»

Vola otasiga qarab ulg'ayadi – «Ребёнок растёт, глядя на отца»

Отличие: Узбекские пословицы подчеркивают уважение к семье и её роль в воспитании, в то время как английские выражения больше акцентируют индивидуальные качества, передающиеся по наследству.

Семейные ценности в русском языке

Семья занимает центральное место в русской языковой картине мира, что находит отражение в лексической системе языка. Лексические средства, репрезентирующие семейные ценности, охватывают разные уровни языка: от базовых терминов родства до устойчивых выражений, отражающих традиционные представления о семье и семейных отношениях.

1. Семантические группы лексики, отражающей семейные ценности.

1.1. Термины родства.

Одним из важнейших слоев семейной лексики являются номинации родственных связей, которые детализированы и включают как ближайших, так и дальних родственников:

Основные термины родства: отец, мать, брат, сестра, сын, дочь, бабушка, дедушка.

Расширенные термины родства: племянник, тётя, дядя, кузен, кузина, свёкор, свекровь, тесть, тёща, зять, невестка.

Архаичные и диалектные термины: деверь, шури́н, ятровка, свояк.

Тот факт, что в русском языке существует такая детализированная система терминов родства, говорит о высокой значимости семейных связей в культуре. Термины родства в русском языке

В русском языке существует разветвлённая система терминов родства, отражающая семейные связи и традиционные представления о семье. Эти термины можно разделить на несколько групп.

1. Основные термины родства (прямые родственники)

Отец – папа, батя, родитель.

Мать – мама, матушка, родительница.

Сын – мальчик в семье по отношению к родителям.

Дочь – девочка в семье по отношению к родителям.

Брат – сын тех же родителей.

Сестра – дочь тех же родителей.

2. Поколенческие термины (старшее поколение)

Дедушка – отец отца или матери.

Бабушка – мать отца или матери.

Прадед – отец дедушки или бабушки.

Прабабушка – мать дедушки или бабушки.

3. Дяди и тётки

Дядя – брат отца или матери.

Тётя – сестра отца или матери.

Двоюродный дядя/тётя – двоюродные братья и сёстры родителей.

4. Двоюродные и троюродные родственники

Двоюродный брат – сын дяди или тёти.

Двоюродная сестра – дочь дяди или тёти.

Троюродный брат/сестра – внуки братьев и сестёр дедушек и бабушек.

5. Семейные отношения через брак

Муж – супруг женщины.

Жена – супруга мужчины.

Зять – муж дочери.

Невестка (сноха) – жена сына.

Тесть – отец жены.

Тёща – мать жены.

Свёкор – отец мужа.

Свекровь – мать мужа.

Шурин – брат жены.

Свояченица – сестра жены.

Деверь – брат мужа.

Золовка – сестра мужа.

6. Потомки и потомки потомков

Внук – сын сына или дочери.

Внучка – дочь сына или дочери.

Правнук – сын внука или внучки.

Правнучка – дочь внука или внучки.

7. Архаичные или редко используемые термины родства

Ятровка – жёны родных братьев друг для друга.

Свояк – муж сестры жены или сестры мужа.

Свояч – брат жены.

Уйка – брат матери (устар.).

Семейные ценности в узбекском языке

Семейные ценности в узбекской культуре отражаются в языке через лексику, пословицы, идиомы и специфические формы обращения. Узбекский язык передаёт важность семьи как центрального элемента общества, подчёркивая уважение к старшим, коллективизм и преемственность традиций.

1. Ключевые понятия, отражающие семейные ценности.

В узбекском языке есть несколько ключевых понятий, которые передают важность семьи:

“Oila” (семья) – фундамент общества, первостепенная ценность

“Mehr-oqibat” (забота и милосердие) – теплота семейных отношений

“Kattalarga hurmat” (уважение к старшим) – почитание родителей и старших родственников

“Oilaviy sadoqat” (семейная преданность) – верность и ответственность перед семьёй

“Avlod-ajdod” (поколения, предки) – связь с предками и сохранение традиций

Отличие от других языков: В узбекском языке семейные ценности часто выражаются в единстве, коллективизме и уважении к старшим, в то время как в английском языке акцент может быть больше на индивидуальности.

2. Формы обращения и уважение к старшим.

В узбекском языке формы обращения к членам семьи отражают высокий уровень уважения:

“Otajon” (уважительное «отец») и “Onajon” (уважительное «мать») – подчёркивают почтительное отношение к родителям

“Akajon” (уважительное «старший брат») и “Orajon” (уважительное «старшая сестра») – выражение почтения к старшим родственникам

“Buvijon” (уважительное «бабушка») и “Bobojon” (уважительное «дедушка») – показывают особое почтение к пожилым членам семьи

Отличие от английского языка: В английском языке отсутствуют аналогичные уменьшительно-ласкательные формы, подчёркивающие уважение к старшим.

3. Пословицы и идиомы о семейных ценностях.

В узбекском языке множество пословиц подчёркивают важность семьи, взаимопомощи и уважения:

“Oila tinch – Vatan tinch” – «Если в семье мир, то и в стране мир» (гармония в семье важна для общества)

“Otaga qarab o’g’il, onaga qarab qiz o’sadi” – «Сын растёт, глядя на отца, дочь – на мать» (роль родителей в воспитании)

“Bir oilaning mehri – ming oilaga nur” – «Тепло одной семьи – свет для тысячи семей» (взаимопомощь и поддержка)

“Bola – boylik emas, baxt” – «Ребёнок – не богатство, а счастье» (главная ценность – дети)

Отличие от английских пословиц: Узбекские выражения акцентируют коллективные ценности, в то время как английские больше подчеркивают индивидуальный характер (например, Blood is thicker than water – «Кровь гуще воды»).

4. Семейные традиции и их отражение в языке.

В узбекской культуре большое значение имеют семейные традиции, которые нашли отражение в языке:

“To’u” (свадьба) – важнейший семейный праздник

“Kelin” (невестка) – ключевая фигура в традиционной узбекской семье, от неё ожидается уважение к старшим

“Mehribonlik” (заботливость) – главная характеристика отношений между членами семьи

“Katta-kichik” (старший-младший) – строгая иерархия в семье, уважение к старшим

Отличие от английского языка: В английской культуре семейные роли менее жёстко определены, в то время как в узбекском языке закреплены определённые ожидания от членов семьи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лексические средства, репрезентирующие семейные ценности в русском языке, представляют собой сложную и богатую систему, отражающую традиционные представления о семье, роль родственных связей и важность семейных традиций, при этом постепенно адаптирующуюся к изменениям в обществе.

В узбекском языке семейные ценности ярко выражены через лексику, формы обращения, пословицы и традиционные выражения. Здесь семья воспринимается как главный социальный институт, где центральное значение придаётся уважению, заботе, сплочённости и передаче традиций из поколения в поколение.

Английская лексика, описывающая семейные ценности, отражает баланс между традиционными и современными взглядами. В языке явно прослеживается влияние индивидуализма, равенства и гибкости семейных ролей, что существенно отличается от узбекской традиционной модели, где семейные ценности тесно связаны с уважением к старшим, коллективизмом и соблюдением устоявшихся обычаев.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. РОЛЬ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА СА Рузиева – INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL ..., 2024 – web-teaching.com
2. Языковое Отражение Отдалённых Родственных Отношений В Концептосфере «Семья» В Английской И Узбекской Лингвокультурах СА Рузиева, ГМ Атаева – Miasto Przyszłości, 2024 – miastoprzyszlosci.com.pl
3. ЛЕКСИКО СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЦЕННОСТНОГО КОНЦЕПТА СЕМЬЯ СА Рузиева XII Ломоносовские чтения, 276-281
4. ЖЕНЩИНА В РОЛИ МАТЕРИ И ЕЕ ОЦЕНКА В СФЕРЕ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ) СА Рузиева – ... Лазаревские чтения" Лики традиционной культуры в ..., 2020.